



CONV 0218 0149



Université Claude Bernard Lyon 1



**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»  
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)  
И  
ЛИОНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ №1 ИМЕНИ КЛОУДА БЕРНАРА  
(ФРАНЦИЯ)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора, академика Мутанова Галимкаира Мутановича, с одной стороны,

и

Лионским университетом №1 имени Клоуда Бернара, в лице президента **Фредерик Флери**, с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),

*принимая во внимание* партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Францией,

*признавая* необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

*желая* внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) на следующих положениях.

**Статья 1**

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. Взаимовыгодные сотрудничества, включая, но не ограничиваясь следующими направлениями: нефтехимия
2. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;
3. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
4. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
5. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
6. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере
10. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

**Статья 2**

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

**Статья 3**

Подразумевается, что все действия в рамках Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

**Статья 4**

В процессе исполнения положений Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Францией.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.


**Статья 5**


Соглашение вступает в силу после подписания настоящего документа уполномоченными представителями обоих университетов и действует в течение 5 (пяти) лет. Любое предложение о прекращении действия или изменении Соглашения должно представляться в письменном виде за 6 (шесть) месяцев до истечения срока его действия. После истечения данного периода в 5 (пять) лет оно может быть продлено на основании письменного соглашения между учреждениями еще на 5 (пять) лет.

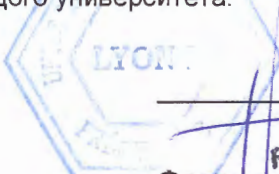
Вне зависимости от окончания срока действия Стороны должны исполнять свои обязательства по настоящему Соглашению до тех пор, пока все участники, которые приступили к реализации программы, не завершат курс обучения до срока окончания. Соглашение может быть изменено в любое время после соответствующих консультаций между Сторонами.

**Статья 6**

Соглашение составлено в 6 (шести) экземплярах - 2 (два) на английском языке, 2 (два) на русском и 2 (два) на французском языке, все их которых обладают равной юридической силой - по одной копии на каждом языке для каждого университета.

  
 \_\_\_\_\_  
**Г.М. Мутанов**  
 Ректор  
 Казакского национального университета  
 имени аль-Фараби  
 Дата: \_\_\_\_\_



  
 \_\_\_\_\_  
**Le Président,**  
**Frédéric FLEURY**  
 Президент  
 Лионского университета №1 имени  
 Клоуда Бернара  
 дата: 13/12/2018



**AGREEMENT  
ON COOPERATION BETWEEN  
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)  
AND  
CLAUDE BERNARD LYON 1 UNIVERSITY  
(FRANCE)**

**The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan** represented by Rector, Academician Galimkair M. Mutanov, on the one part,

and

**Claude Bernard Lyon 1 University** represented by its Presidente Pr. Frédéric FLEURY, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

*taking into consideration* the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and France

*recognizing* the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

*wishing* to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

**Article 1**

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

11. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: .....
12. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
13. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
14. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding;
15. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
16. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
17. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
18. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
19. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
20. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

**Article 2**

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

**Article 3**

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

**Article 4**

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and France.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

**Article 5**


The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force for five (5) years. Any proposal to cease or amend the Agreement shall be issued in writing six (6) months prior to expiry. Upon expiry of this five (5) year period, it may be renewed by written agreement between the institutions for a further period of five (5) years

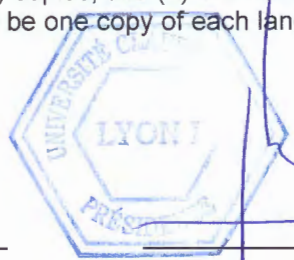
Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

**Article 6**

The Agreement is signed in six (6) copies, two (2) in Russian, two (2) in English and two (2) in French of equal value. Each university will be one copy of each language.

  
\_\_\_\_\_  
**Rector**  
**Galimkhan M. Muranov**  
**Al-Farabi Kazakh National University**  
Date: 12.05.2018

  
\_\_\_\_\_  
**President**  
**Frédéric FLEURY**  
**Claude Bernard Lyon 1 University**  
Date: 13/2/2018





CONV 0218 0149



Université Claude Bernard  Lyon 1

**CONVENTION  
DE COOPÉRATION ENTRE  
L'UNIVERSITÉ NATIONALE KAZAKHE AL-FARABI (RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN)  
ET  
L'UNIVERSITÉ CLAUDE BERNARD LYON 1  
(FRANCE)**

L'entreprise publique républicaine « Université nationale kazakhe Al-Farabi » du ministère de l'Éducation et de la Science de la République du Kazakhstan représentée par le recteur, Monsieur Galimkair M. Mutanov, d'une part,  
et

l'Université Claude Bernard Lyon 1 représentée par son président, M. Frédéric FLEURY, d'autre part, (toutes deux dans les présentes dénommées collectivement les Parties, ou individuellement la Partie),

**prenant en considération** le partenariat et les étroites relations internationales entre la République du Kazakhstan et la France

**reconnaissant** la nécessité et la possibilité de développer d'autres relations bilatérales potentielles entre les deux pays dans les domaines éducatifs et scientifiques de coopération,

**souhaitant** apporter leur contribution personnelle au développement de la coopération entre deux établissements d'enseignement dans les domaines susmentionnés,

conclut la présente Convention de coopération (ci-après dénommée la Convention) avec les stipulations suivantes.

**Article 1<sup>er</sup>**

En s'appuyant sur le principe de bénéfice mutuel et de respect de l'indépendance de l'autre, les Parties favoriseront les activités suivantes :

1. Coopération mutuellement bénéfique dans les domaines suivants, entre autres : pétrochimie.
2. Échange de personnel enseignant et administratif. Organisation de formations pour les enseignants. Échange universitaire pour assurer des cours organisés en commun.
3. Échange d'étudiants de premier et deuxième cycles pour des formations et des stages de recherche.
4. Élaboration et réalisation de cursus et de programmes d'enseignement communs, notamment des programmes avec délivrance d'un double diplôme.
5. Organisation de réunions et de colloques universitaires. Participation conjointe à des cours scientifiques et d'été – et animation de ces derniers – avec des spécialistes et des étudiants.
6. Activités communes de recherche. Participation commune aux subventions accordées par l'État et par les fondations et organisations internationales, publiques et privées.
7. Publication d'articles, de rapports et d'autres documents scientifiques du corps enseignant et universitaire et des étudiants de l'université dans les publications périodiques de l'université partenaire.
8. Échange d'informations, de publications, de documents et de connaissances universitaires. Organisation de l'accès à des sites et centres de recherche pour y mener des recherches.
9. Organisation de la venue de scientifiques et de professeurs de premier plan pour superviser les travaux de recherche des doctorants dans l'université partenaire.
10. Autres formes d'activités d'enseignement et d'activités scientifiques convenues d'un commun accord par les deux Parties.

Afin de mettre en œuvre ces formes de coopération, les représentants de chaque faculté et de chaque établissement des deux Parties seront encouragés à se concerter et à élaborer des plans spécifiques de collaboration par l'un ou l'ensemble des moyens susmentionnés.

**Article 2**

La mise en œuvre de chaque programme fondé sur la Convention sera négociée et convenue par les Parties en vertu d'un accord distinct avant le lancement du programme en question. Cet accord distinct décrira clairement les fonctions et les activités à élaborer, la charge horaire, le profil personnel, le financement, les droits et les obligations de chaque Partie, ainsi que les documents requis pour déterminer les objectifs et la portée de chaque programme.

**Article 3**

Il est implicitement entendu que chaque activité entreprise en vertu de la Convention est approuvée par les responsables appropriés de chaque établissement et respecte les contraintes académiques et financières de chaque établissement. Les résultats des recherches menées en coopération, y compris, notamment, les droits intellectuels nouvellement produits, seront exploités sérieusement et équitablement au travers d'une concertation adéquate entre les Parties.

**Article 4**

Dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de la Convention, les deux universités agissent conformément à la législation de leur pays respectif et aux accords intergouvernementaux de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre la République du Kazakhstan et la France.

Toutes les activités de coopération visées à l'article premier ci-dessus doivent être menées conformément aux lois, règlements et directives applicables du pays et de l'université dans lesquels est menée l'activité.

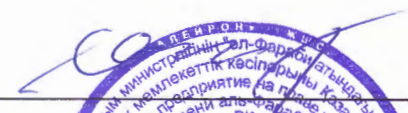
**Article 5**

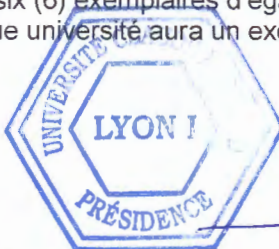
La Convention entrera en vigueur à la signature du présent document par les représentants habilités des deux universités et restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans. Toute proposition de mettre fin à la Convention ou de la modifier devra être émise par écrit six (6) mois avant son expiration. À l'expiration de cette durée de cinq (5) ans, elle peut être renouvelée par un accord écrit entre les établissements pour une nouvelle durée de cinq (5) ans.

Indépendamment de la cessation de la Convention, les Parties continueront de remplir leurs obligations aux termes des présentes jusqu'à ce que tous les participants qui ont commencé le programme aient terminé leur session au moment de la cessation. La Convention peut être modifiée à tout moment après concertation adéquate entre les Parties.

**Article 6**

La Convention est signée en six (6) exemplaires d'égale valeur, deux (2) en russe, deux (2) en anglais et deux (2) en français. Chaque université aura un exemplaire en chaque langue.

  
**Le recteur**  
**Galimkhan M. Mutanov**  
**Université nationale kazakhne Al-Farabi**  
Date : 12.08.2018

  
**Le président**  
**Frédéric FLEURY**  
**Université Claude Bernard Lyon 1**  
Date : 13/2/2018